

当代中国俄语名家学术文库

СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

张建华集

ЧЖАН ЦЗЯНЬХУА



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

张建华集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

张建华集：汉、俄 / 张建华著. -- 哈尔滨：黑龙江
大学出版社，2011.12

(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 287 - 9

I. ①张… II. ①张… III. ①俄语 - 语言学 - 文集 -
汉、俄②文学研究 - 俄罗斯 - 汉、俄 IV. ①H35 - 53②I512.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 210088 号

书 名 张建华集
著作责任者 张建华 著
出 版 人 李小娟
责 任 编 辑 刘剑刚 侯天姣
出 版 发 行 黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路 74 号 150080)
网 址 <http://www.hljupress.com>
电 子 信 箱 hljupress@163.com
电 话 (0451)86608666
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 25
字 数 397 千
版 次 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 287 - 9
定 价 69.80 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

主任：刘利民 张政文

成员：（以姓氏笔画为序）

王加兴 王仰正 王松亭 王铭玉 丛亚平

史铁强 刘利民 曲志坚 孙玉华 孙淑芳

李小娟 李洪儒 李勤 吴国华 杨杰

张杰 张政文 林全胜 郑体武 胡谷明

查晓燕 赵秋野 赵爱国 祖淑珍 黄忠廉

主编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国的俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同人大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化遗产的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锬、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同人期待已久的11份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007年12月

《当代中国俄语名家学术文库》(第二批) 出版说明

《当代中国俄语名家学术文库》(以下简称“文库”,第一批共11卷)自问世以来,得到了俄语学界与出版界的广泛关注和一致好评,2010年荣获了第三届中华优秀出版物奖图书提名奖,2011年荣获了第二届中国出版政府奖图书奖提名奖。

为了继续展示、传播中国俄语学界著名学者的学术成果,推动全国俄语教学与研究的发展,按照原有的丛书策划思想,经过“文库”编委会的推荐并广泛征求俄语学界专家同人的意见,黑龙江大学出版社于2011年继续推出“文库”的第二批丛书,共遴选了8位专家结集出版,他们分别是:肖敏教授、吴克礼教授、张家骅教授、郑述谱教授、金亚娜教授、余一中教授、任光宣教授和张建华教授。他们在各自研究领域中所取得的成就得到了俄语学界的普遍认可,享有很高的学术声望。对他们的学术思想加以梳理,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要。因此,第二批“文库”的出版,一定会对我国的俄语学术研究和教育事业发展起到进一步的推动作用。

《当代中国俄语名家学术文库》编委会
2011年1月

自序

在黑龙江大学本着“厚待俄语教育,全力推动中国俄语事业发展”的崇高目的的激励下,在同事兼好友王铭玉教授真诚、切实的促进和勉励下,我终于不再因“当代中国俄语名家学术文库”的修饰语而惧怯,斗胆把这本不成系统、不无浅陋的论文集编完了。但不像文库主编铭玉兄所言,文集是为了“传播”和“传承”,却是为了给自己作一个学术小结,以便有一个得以让同行们检验并向他们讨教的参考文本,促进学术交流,也能从中得到提高。

选择俄罗斯文学作为我学术研究的主要对象,不仅仅是由于教师职业的需要和学术研究的兴趣,还因为它已成了我个人精神生活中不可或缺的一种需要。30余年来,每当思想遭遇困顿、杂乱,心灵之翼倦怠、脆弱的时候,既是职业和专业,也是事业与爱好的俄罗斯文学,以及这一文学的创造者,总能以一种独异的精神资源给我强韧的超脱力量。或读,或讲,或译,或写,我总能在俄罗斯文学中忘却世俗的烦乱与不快,得到享受、松弛、快慰,它会将我托举到一个超脱世俗的精神高地。

这一文学给予我的不仅是单纯的文化、知识、思想的受益与启悟,更是一种来自精神的震撼和洗沐。从212年前诞生的普希金到3年前刚刚去世的索尔仁尼琴,俄罗斯作家从来就是一个“真正的知识分子”,一个永远生活在真实、自尊、浪漫中的大写的人,一个永远具有独立不倚的品格和批判精神的守真者,一个永远感受痛苦、不顾利害、准备牺牲的被放逐者。文学家们肉身鲜活的生命不在了,但是他们的品格、精神、魂灵却恒久存在。对于我,映现在创作中的他们是一种生命的高度,让我在生命的陷落之途中有所依托。

诚然,既然是一本学术文集,一定是文学学术研究的成果。它虽然有30余万字,但质地坚硬的有限。书中五编的分类,并非严格科学意义的学术界定,仅仅是为了编辑和阅读的方便,其中不无交叉与重叠,甚至重复。因为教学内容的关系,书中的研究话题显得有些零散与芜杂,其中的一些篇章是我在20世纪80年代和90年代初踏上文学研究道路不久的习作,难免幼稚、简单、浅薄,甚至错误,也会出现与后面的论述不相一致的地方,好在是为了检验与讨教。近10年来,我的研究重点是后苏联文

学,文集中列出的这方面的文章仅仅是我成果中很少的几篇,它们中的大部分会以另外的形式付梓。

俄罗斯文学,较之于世界其他大文学,无论是人文意蕴,还是艺术成就都是有优势的,对世界文明有着非常丰富而意义深远的贡献,对中国20世纪的文学和思想来说更是重要的精神资源。俄罗斯文学的话语方式与思维方式决定了这一文学独特的“文学与社会”的关系。也就是说,对俄罗斯文学的认知研究难以脱离俄国社会这一特定社会历史语境中的文化、思想、道德、伦理。这也是文集无论对文学经典的重读,还是对当代文学的研究批评,始终没有忘记社会历史纠结的缘由。我对它的研究,不仅在于一种学术层面上的文学认知,还试图让喜欢俄罗斯文学的俄语界朋友更深地了解俄罗斯和俄罗斯文化,获得认识中国社会和自身文化的某种理性反思与警示,引发潜伏在我们心中诸多并不被己深知的情绪,从而丰富我们的情感,成熟我们的思想,深化我们的智慧。文学研究不同于语言学学科的人文韵味也许就在于这里,这是带给我无穷快乐的原因,也是我将拙作拿出来想与俄语界同行们分享的意义之一。

序末,我还要特别感谢研究生孙磊同学,她几乎牺牲了整个假期的时间,甚至还搭上了春节,在乌鲁木齐的家中为我这本集子完成了所有校定、编辑、排版等工作,认真、仔细、一丝不苟,拙集的问世有她的大功劳。

目 录

第一编 俄罗斯文学研究的一般问题

文学文本与文学批评话语·····	3
文学研究中文化视角的突显	
——近年来俄国 20 世纪俄罗斯文学研究的新动向·····	12
关于俄罗斯文学的两个问题 ·····	18
重构经典、确立主体、再提社会历史学批评	
——关于二十世纪俄罗斯文学教学与研究的思考 ·····	32
论俄罗斯作家的文化思维及文学创作的结构模式 ·····	41
俄罗斯经典文学中知识分子形象的文化语义探究 ·····	51

第二编 俄罗斯当代文学概论

20 世纪 50 年代的苏联小说 ·····	67
20 世纪 60 年代的苏联小说 ·····	81
关于九十年代俄罗斯文学的文化学思考·····	113
论俄罗斯小说转型期的美学特征·····	124
后苏联文学现代性的精神价值何在·····	134
人文精神的火种仍在燃烧	
——世纪之交的俄罗斯文学·····	143
世纪末俄罗斯小说的“泛化”现象种种	
——二十世纪九十年代俄罗斯小说现象观·····	149

第三编 当代俄罗斯作家与作品论

诗人叶甫图申科与他的长篇小说《不要在死期之前死去》 ·····	161
---------------------------------	-----

面对灵魂的诘难	
——评传统而又前卫的长篇小说《无望的逃离》	168
俄罗斯当代文学中的“红色情调”	173
普里列平与他的长篇小说《萨尼卡》	182
侦探小说《孤女奇缘》与后苏联通俗文学的勃兴	191
列昂尼德·鲍罗金的短篇小说《走进天空》	194

第四编 俄罗斯经典文学重读

营造洁白无瑕的爱的宫殿	
——写在普希金诞辰二百周年	201
人性的尴尬与人格的缺憾	
——关于普希金《驿站长》的再思	206
果戈理小说狂欢化传统的文化意蕴及诗学表达	211
开启莱蒙托夫《当代英雄》新的审美空间	223
屠格涅夫晚期浪漫主义中短篇小说初探	232
《贵族之家》中的俄罗斯贵族文化意蕴	242
爱情——屠格涅夫笔下时代英雄心灵与品格的试金石	250
论托尔斯泰 80—90 年代的中、短篇小说	255
托尔斯泰人文思想的基本构成及其现代意义	264
中国翻译家及批评家眼中的契诃夫	275
布宁与他的文学创作	296
高尔基思想溯源	302
来自生命与灵魂的感知	310

第五编 外语教学与文学随笔

新型俄语学科的真正确立是培养 21 世纪俄语人才的前提	
——关于北京外国语大学俄语教学之路的思考	315
俄罗斯文学教学的“当代化”、“人文化”、“语言化”、“快乐化”	326
再访托尔斯泰故居“雅斯纳雅·波里亚纳”所想起的	335

“四十岁一代作家”的生力	
——作家马卡宁访问散记	339
风骨依然、新韵赏心	
——俄罗斯年说俄罗斯文学	350
做文学与寻生活的新风景	
——俄罗斯学者、作家、教授当下生存姿态描摹	355
主要参考文献	365
《张建华集》收录论著索引	370
作者传略	373

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I

Общие вопросы исследования русской литературы

Литературный текст и дискурс литературной критики	3
О культурологическом подходе в исследовании литературы	12
Два вопроса в исследовании русской литературы	18
Перестройка классики, установление сознания субъекта и о социально-исторической критике	32
Об образе мышления русских писателей и творческой парадигме русской литературы	41
О культурологическом значении образа интеллигенции в русской классике	51

Часть II

О современной русской литературе

Современная русская проза 50-ых годов XX века	67
Современная русская проза 60-ых годов XX века	81
Культурологическое размышление о русской литературе 90-ых годов XX века	113
Художественные особенности русской прозы переходного периода	124
В чем духовные ценности современности постсоветской литературы	134
Еще пылает пламя духа гуманизма	143

Явления разветвления русской прозы конца XX века	149
--	-----

Часть III О современных писателях и художественных произведениях

Поэт Евтушенко Е. и его роман «Не умирай прежде смерти...»	161
Осуждение души современной интеллигенции	168
О «красной мелодии» современной русской литературы	173
Прилепин З. и его роман «Санька»	182
Детектив «Приключения сиротки» и расцвет постсоветской массовой литературы	191
Рассказ Бородина Л. «Выйте в небо»	194

Часть IV Перечитывание классики

Кристалльно чистый дворец любви, созданный Пушкиным в поэзии	201
Ложность человечности и моральное заблуждение	206
Культурологический анализ карнавализации в творчестве Гоголя и ее поэтическая реализация	211
Новое эстетическое пространство в романе Лермонтова «Герой нашего времени»	223
Поздние романтические рассказы и повести Тургенева	232
Феномен дворянской культуры в романе «Дворянское гнездо»	242
Любовь, как пробный камень души и качеств героев из-под пера Тургенева	250
Повести и рассказы Толстого Л. 80 – 90-ых годов XX века	255
Основной состав гуманитарных идей Толстого и их актуальное значение	264
Чехов А. П. глазами китайских переводчиков и критиков	275
Бунин и его творчество	296

К проблеме происхождения идей Горького М.	302
Тонкое познание жизни и души	310

Часть V Преподавание русской литературы и литературное эссе

Создание дисциплины новой академической русистики и подготовка высококвалифицированных русистов в XXI веке	315
О пути улучшения преподавания русской литературы в китайских вузах	326
« Ясная Поляна » и Л. Толстой	335
Творческий потенциал писателей — « сороколетников »	339
Неизменная душа русской литературы и ее новая тональность ...	350
Жизнь трех русских литературных мушкетера	355
Главная литература	365
Список источников	370
Биографические сведения	377

第一编
俄罗斯文学
研究的一般问题